

外语学会年会 文集

第二集

贈入

吉林省外语学会

一九八二年三月

前 言

吉林省外语学会于一九八〇年十一月，在长春召开了第二届年会，全省从事外语教学、科学研究和翻译工作者二百余人参加了年会。提出的论文近百篇，包括日语、英语、俄语三个语种的语言文学、公共外语、教学法以及中小学教学方面的研究内容。会上进行了学术交流，对于促进我省的外语教学和科研工作，起了一定作用。

为了反映这届年会的主要成果，经学会常务理事会研究决定，编辑第二集“外语年会文集”，成立了编审委员会，下设六个选编小组，共选入了五十多篇，其中吉林大学外语系曹文学同志的“音译初探”和东北师大外语系何茂正同志的“马雅可夫斯基和未来主义”因已在国内刊物上发表，故未收集进来。

由于外文印刷条件所限，印刷时间拖延较长，日语的论文，未能获得铅印、而是油印，因此，另装订成五册。在此，向作者和读者们致以欠意。

编辑水平有限，缺点与错误在所难免，请读者批评指正。

一九八二年二月

目 录

日语教学的几点体会·····	吉林市二中	张文华 (1)
俄语教学中的几点做法和体会 ·····	省实验中学	董家荣 (8)
中学英语教材研究与师资培训 ·····	省教育学院	周焕丰 (17)
在俄语教学中我是怎样进行五会教学的 ·····	延边二中	姜惠民 (28)
改进英语教学着眼能力培养 ·····	东北师大附中	张运泰 (36)
如何提高英语课的质量 吉林市八中	李应筠·····	(44)
我是怎样进行高二英语教学的 ·····	东北师大附中	汪康斌 (53)
外语教学改革刍议 ——学习留日预备学校教学经验的心得 ·····	东北师大	王武军 (60)
全国高考英语试题与托弗尔 (TOEFL) 试题 ·····	白城十三中	杨英杰 (68)
试谈对比教学法在第二外语教学中的运用 ·····	长春光机学院	孔庆瑞 (74)
科技英中介词短语教学的体会 ·····	白求恩医大	杨风阁 (83)

中学俄语教学要在培养实验能力上下功夫	长春六中 欧阳欣 (91)
对中学外语三种直观教学手段的探讨	白城师院 程一敬 (102)
俄语重音及其发展趋向	吉林大学 孙淑琴 (113)
论古俄语主动形动词的形态、用法及其演变	吉林大学 田右昌 (122)
带前缀но——定向运动动词的词义和用法研究	吉林大学 方新哲 (134)
论现代俄语词列	吉林大学 张良玺 (144)
俄语新词的构词特点	东北师大 赵进章 (152)
略谈试上俄语电影课的几点体会 ——兼评俄语教学影片《舒立志·瓦夏与……动词》	东北师大 原学会 (169)
简谈利帕托夫的两部小说	东北师大 穆树源 (181)
略论俄语对话语言的特点	(东北师大)于延春 (193)
遥念举世爱敬的诗人剧作家—威廉·莎士比亚	吉林大学 章淮清 (203)
Conformities and Differences(A preliminary Approach to English for Science and Tehenology)	马泰来 光机学院 (206)

The usage of words“little”, “a little” , “few” , “a few” and some Relative ones to them	吉林大学 曾冲明 (223)
谈谈理工科外语教学的目的要求	长春光机学院 王葆仁 (238)
从理科英语教学看科技英语的某些特点	东北师大 陈广煦 (247)
怎样在阅读阶段帮助学生进一步掌握定语从句	东北师大 黄菊元 (262)
科技英语特点的探讨	吉林大学张兆林 (270)
谈谈英诗词中有关动词方面的问题	长春师院 王 铜 (281)
谈英诗的格律	四平师院 陈鸿钧 (290)
论英语复合宾语	四平师院 景体渭 (305)
试论英语后置词	四平师院 染卓尧 (318)
几种英语句子的语调	四平师院 石洪林 (328)
英语词汇发展史浅说汇	长春师院 陈四维 (337)
谈汉语联合结构成语的英译	长春师院 吕 俊 (343)

当代美国文学的主要倾向

..... (吉林大学) 绍 钧 (354)

美国理性和革命文学初探

..... (吉林大学) 张 野 (362)

美国清教主义文学述评

..... 吉林大学 何忠秀 (370)

谈英语谚语的翻译

..... 东北师大 金学镛 (378)

谈语言干扰问题——试谈汉语语言对学习英法语

的干扰以及英语语言对学习法语的干扰——

..... 东北师大 杨镇雄 (386)

日语教学的几点体会

吉林市二中教师 张文华

我是吉林市二中日语教师，教令至今刚满一年。由于组织的关怀帮助，老教师的身传言教，使自己的工作取得了一点进展。在今年高考中所教外语班取得较好的成绩。

通过一年的教学实践，谈一下在实际工作中自己的几点粗浅体会。

一、重视基础教学，奠定学生扎实的功底。

我接班的时候，外语班才成立一个月左右。他们的学习兴趣比较浓厚，学习劲头也很足，但是因客观条件所限，都是到二中后才开始学习日语的。一来是课程进度快，二是属于共同课，学生重视程度有限，所以基础知识差。虽然学到了第八册，但是即使作一个简单的句子，也是错误百出，口语水平就更无从谈起了……。这样我遇到的首要问题就是在短时间内尽快使学生掌握、巩固所学的基础知识，使他们“入门”。我的具体作法是：

1. 温故知新，讲新带旧

在开始讲课时，我有意把速度适当减慢，课文当中涉及到过去学过的语法知识时，我利用启发、提问、讲解交替的方法，让学生通过回忆、再认，加强记忆。并根据实际情况，搞了一下周日补课。这样，在比较短的时间内，学生便

能较准确，较熟练地掌握并运用所学的知识了。

2. 去粗取精、去伪存真

学的比较多固然是件好事，但是囫圇吞枣也带来了副作用。比如，有的同学对于语调不注意，把“中央”，念成“チェウオン”把“授業”念作“ジェウギョウ”，“最初”念成“サイショウ”等等，长短音、清浊音不分。当用汉字都写成中国汉字了“团结”写成了“团结”；“難”写成了“难”；“德”写成了“德”；“称”写成了“称”等等。由此看来，在他们掌握的外语知识中有很多是有误差的，或者说有很多不正确的东西，这就需要一个“去粗取精、去伪存真”的过程。我接班后，严格地把住了这个关，发现错就纠，同时，我吸取了这一教训，在讲授新知识时，对易出错的东西，写在黑板上重点提醒，使学生在思想上引起注意，从而避免了类似现象。

3. 重视基础，全面发展

在教学中我发现学生普遍对片假名比较生疏，有的学生甚至不认识，这种倾向引起了我的重视。于是在平时练习和测验中我就有目的地加强了有关训练。我经常用片假名出一道添当用汉字写汉意的问题，如“メンドウヲカケル……”这样就促使学生首先要认识片假名，然后回忆其当用汉字，最后答出其汉意。这样一道题学生就要转几道弯，学生逐渐重视，也不得不重视片假名的使用了。因此取得了预期的效果。在今年高考笔试中，外语卷的第一题“用片假名默写五十音图”学生们都得了满分。

二、使学生善于掌握规律，增强应变能力。

我感到作为一名教师不仅要正确地传授知识，还要着力

于培养学生分析问题和解决问题的能力，培养学生思维的逻辑性和推理的严密性，开发学生智力，使学生将学得技能可以广泛地迁移，灵活地运用，并努力做到“举一反三”、“触类旁通”。

这样一来单凭“填鸭式”生塞硬灌，或让学生死记硬背是不行的。当然学外语，适当地死记硬背也是必要的，但因为一是时间有限，二是学生精力有限，所以，必须要使学生认识并掌握一些基本规律，培养他们的使用技能和应变能力。对此，我采用了以下几种方法：

1. 诱导：在最初阶段，有同学老问我“何”怎么读。比如说“何かおいしいものがあるか”、“何の本を読まか”、“あなたは何をしているか”等等的“何”，是念“ナニ”还是念“ナン”、什么时候、在什么情况下念“ナニ”或“ナン”。针对这类问题我使用诱导的方法，在黑板上写上有代表性的句子，启发学生自己分析，自己总结，然后自己下结论，在什么时候，充当什么句子成份时，应该怎么读，阐明了“何”字读法的一般规律，当“何”充当定语、合成谓语或组词时后接音读词时，读作“ナン”；当“何”充当宾语、补语、对象语、合成谓语（简体疑问句时）独立使用，组词时后接训读词时，一般作“ナニ”。当然这只是一般规律，也有特殊的情况，这点必须向学生讲明，但由于学生掌握了这个一般规律，读错的现象就大大减少了。同时也提高了学生概括问题、总结问题的能力，培养了他们发现问题的兴趣。

2. 传教：在朗读或添假名时，我注意到诸如“楽”“省”之类的汉字多音字，学生常常弄错，不是把“楽园”

读成了“ガクエン”就是把“归省”误写成了“キショウ”，强调几次也不行。这时我觉得光强调、提醒是不解决问题的。于是我便教给学生向“楽”“省”这样的汉语多音字的读音规律，即“楽”字汉语读音为“yùe”时如“乐器”“音楽”，要读作“ガク”；而当汉字读音为“lè”时要读“ラク”如“乐园”“娱乐”；“省”的汉字读音为“xǐng”时，如“省察”“归省”要读作“セイ”；汉字读音为“shěng”时，要读作“ショウ”如“吉林省”“省署”，但“省略”可读作“ショウリャク”也可读作“セイリャク”。再如接头词“大一”“御一”之类，在什么时候读“ダイ”或“タイ”在什么时候读“オ”；读“オ”时后读什么类型的词，读“ゴ”时后读什么类型的词……等等。学生有了这些基本概念，再遇到类似情况，就会应用自如了。

3. 基础语法要记成套，一些常用的语法关系，要让学生记成套，不要支离破碎地去理解，尽量少用高难的语法术语。如“参加什么，反对什么，赞成什么，喜欢或厌恶什么等等，应该让学生记成“…に参加する”“…に反对する”“…に賛成する”“が…好きだ”“…がきらいだ”这样就会减少学生造句时乱加助词的现象，另外对那些特殊的语法现象更要让学生记成套，如“恐れる”“打ち勝つ”一般（可以说习惯上）常以“……を恐れる”“……に打ち勝つ”的形式来表示害怕什么，战胜什么之意。

4. 大量练习，学以致用。不仅要诱导学生发现规律，掌握规律，还要让学生大量地练习，在实际中使用。这就需要出适量的独立作业题。我的作法是：除每课讲完后留相应

的作业外,一周出一套独立作业题,数量大致是八开纸一张到两张。类型基本上按历年日语高考的路子,内容是刚学过的知识占一半,扩展内容占一半(其中旧知识 $1/3$,需要发挥的新知识 $2/3$)这样,学生既复习了所学的知识,又能发挥掌握的技能,探索新问题,尝到新乐趣。

另外,到了高二第二学期时,我每两周还让学生做一篇小作文,头几篇是自己命题,要求200字左右,后几篇由老师命题,如“勉强というのは”“冬休みの一日”等。锻炼了学生外语逻辑思维的准确性和灵活性。学生的外语水平提高较快。

三、学生的听说能力要注重日常培养,不要搞临阵磨刀。

要重视外语发音和基础语调,这是任何人无可非议的,可是由于学习的目的不尽相同,所以对语音语调的重视程度也不一样。但对于初学外语的中学生则应注重语音,打一个好“底”。特别是对于要致力于外语专业学习的学生,更应该培养他们对外语的反应能力和外语的叙述能力,不能搞临阵前磨刀。

1. 努力创造外语气氛,从老师做起:

外语教师要充分利用课堂时间,给学生创造一个外语环境,要根据学生的实际水平逐渐增加教学语言中的外语比重,对此,我做了如下尝试。

开始时,我在课堂上经常说一些常用的课堂用语,有时一边说一边动作,然后用学过的句型和单词说一些与课文有关的简单句子到毕业前夕,简单的单词、课文、简单的语法(为准确起见,难度较大的语法关系用汉语讲为好)我都用

日语讲，教学语言中，外语比重大约占60%左右；在这种外语气氛的熏陶下，学生由听不懂，听懂一半到基本上全能听懂，大大提高了外语反应能力。

2. 注意日常积累，多背多记。

背课文是学好外语的一项很有必要的措施，背课文的过程，也是锻炼口语、训练反应、综合知识的过程。正因为如此，凡是学过的课文，我几乎都要求学生背，并及时检查，开始时，学生感到很为难，一篇课文得花费好大气力，但背过几篇后就不那么吃力了，只要读熟，根据意思一回忆就背下来了。除此之外，我还编了一个日常会话的小册子，发给学生。每天教两、三句，到毕业前夕，基本的日常会话，不仅能听懂，而且也能说得比较流利、地道了。

3、要督促学生多说，使其养成说外语的习惯。从听到说，还有一段很大的距离，能听懂不一定能说明白，所以除了要训练学生的听力外，还必须使学生能张开口，鼓励他们说。课堂上回答一些简单问题也是用日语说。每天上课前五分钟，我总是叫起一两个学生问上一阵，使他们由结结巴巴，达到了对答如流。另外，为了使他们的口语水平提高得更快，我把同学分成小组，平时，两人结成对子，有机会就说、就练。并且我每天晚上找一组，进行半小时的口语专门训练。（一）基本语音、语调；让学生读，进行纠正，这仅限于最初的两周内。（二）日常会话；形式是，两个人一问一答，老师问学生答，学生问老师答。（三）专题叙述；后一段时间，由于口语水平的提高，可以导入专题叙述。会话前先布置题目，如《私の一日》《私の一家》之类，会话时让学生围绕予定专题进行单独叙述。实践证明，这种方法是

行之有效的。

四、虚心学习、认真备课、力争不断提高

为了使自己的教学方法尽快规范化，到二中后我有时间就听老教师或有经验的老师讲课。不仅扩大了我的知识面，而且学到了好多宝贵的东西，例如：通过听王老师的英语课，我学会了如何组织外语教学，如何运用灵活多样的教学方法，通俗易懂，简炼准确而又妙趣横生的教学语言，搞好外语教学。听了马老师的历史课，则使我学会了如何突出重点，在短时间内解决重点问题，使学生有所遵循。通过听邹老师的地理课，我又学会了，在课前短时间内，运用各种方式，同时检查数十名学生对已学知识掌握情况的方法。吸取了老教师们教学方法的精华，对我更好地掌握教学艺术影响很大，使我在教学道路上少走了不少弯路。

为了熟悉教材，我利用业余时间，把中学课本从头至尾看了两遍，基本上熟悉并掌握了整个教材的路子及学生的实际水平，作到了心中有数。然后对所教课程，进行了认真的研究，为了防止讲授中出现误差，我对一些细节从来不放过，力求准确，不搞似是而非。另外，我力争使传授的知识条理性，每篇课文我都将主要语法及其用法意义概括几条，使学生思路清晰，有抓头，在讲课时，语言力争精炼，表现手法力求生动，调动学生的主观能动性。

在教学的道路上我才迈出第一步，今后的道路还很漫长，因此，我要虚心向老教师和同志们学习，加强自身业务能力，不断前进。

俄语教学中的几点做法和体会

吉林省实验中学外语组 董家荣

下面谈谈我在高年级教学中的几点做法和体会。

一、了解教学对象，做到有的放矢

教学过程包括教师教的活动和学生学的活动。教是为学服务的，教好是学好的基础。要使学生学好，就需要调动学生的主动性、积极性，以造成生动活泼的学习局面。为达到教好和学好的目的，我认为要经常了解学生的学习和思想情况是很重要的。学习目的教育贯穿在教学过程的始终，同时学生学习中的问题教师也要进行了解、分析，做到心中有数。“知己知彼，百战百胜”。所以每讲完一个单元，我就利用课余时间，有目的的找不同类型的学生了解他们学习中的具体问题，要知道学生掌握了那些知识、技能，还有什么缺陷，从而为下一段教学提出依据。比如：讲“年令的表示法”时，学生反映说：“谁几岁的‘谁’，总好用第一格。”这说明学生对这一语法特点掌握得不熟练。必须反复强化，使其达到准确并脱口而出的程度。于是在教学中就坚持由简到繁，反复练习，突破重点。采用以下几种方式进行练习，举例如下：

(1) 简单问答法

①Сколько тебе лет?

②Сколько лет брату?

(2) 扩展句子进行问答

①Сколько лет этой девочке?

②Сколько лет нашему новому учителю?

③Сколько лет будет твоей матери в будущем году?

(3) 板书填空练习

①() было пятнадцать лет.

②() будет восемнадцать лет.

②Сколько лет () ?

(4) 翻译练习

①我姐姐二十岁，而我十七岁。

②当弟弟七岁的时候，他就入学了。

在通过不同方式反复训练的基础上，归纳出一个公式，便于学生记忆和套用。即俄语中年令的表示法为：**кому + 数词 + год, года, лет**

二、认真备课，不断改进教学方法

备课时，我就课文中的每个单词的发音，每个句子的结构，每个标点的使用，以及对整篇翻译中的文字推敲，都做认真细致的考虑、研究、琢磨。认真备课，这是上好一节课的保证；不断提高教学的艺术水平，改进教学方平，对于提高法学质量具有重要意义。

我经常采用的教学方法是：

1. 对于学生暂时难以掌握的知识内容，如新的语法题

目，单词的搭配关系及某些词的惯用形式等，多采取讲授法。用典型的例句去阐明它的定义、规律，形成正确的概念，得出准确的结论。如主从复合句中各种从句的讲授。

教学实践证明，除定语从句和目的从句，其它从句学生接受起来比较容易些，所以重、难点是定语从句和目的从句。仅举定语从句的讲授为例：

定语从句的讲授应简要归纳两条要点：其一、定语从句是说明主句中某一名词的，所以它放在被说明的名词之后。其二、关联词 **который** 的性、数与被说明的名词一致，而其格要视其在从句中的作用而定。讲明要点、规律，举例应全面一些，由感性到理性边讲边归纳，使学生对这一语法问题了解透彻，加强理解性记忆的训练。例句应由易到难，逐步加深。分组进行，各有侧重。如：

第一组例句：

- а. На вокзале я встретил дядю Вана, который раньше вместе работал с моим отцом.
- б. Она прочитала ту книгу, которая лежит на столе.
- в. Вчера мы были в кино, которое находится недалеко от нашей школы.
- г. Учитель помогает ученикам, которые плохо пишут по-русски.

第二组例句：

- а. Товарищ Лю читает книгу, которую вы хотите читать.
- б. Сегодня к нам пришёл учитель, которого

ты знаешь.

в. Мать читает письмо, которое написал мой отец.

г. Вот ученики, которых вы хотите видеть.

第三组例句:

а. Он поехал в город Шанхай, в котором он родился.

б. Тот инженер, с которым вы встретились вчера, пришёл к нам сегодня утром.

в. Этот рассказ, который я купил в книжном магазине, очень интересный.

г. Девочка, которая ходит в красной одежде, вышла из комнаты.

在了解新知识内容的基础上,继而反复训练,达到举一反三的熟练程度。要达到这一目的,教师必须有充分备课过程。

首先,所下的定义要符合科学性原则。其次,要把知识讲清楚,教师的语言力求明白、简练、生动、有逻辑性。三是,要考虑怎样导出新课,新旧知识的联系是什么,学生可能在什么问题上产生疑问,从而确定好重点、难点。最后,要充分有效地利用四十五分钟时间,还必须对板书做出周密的计划,使学生感到直观鲜明,印象深刻。

2. 学生有了一定的知识基础,有些问题只需稍加指点就可以掌握的,比较容易的教材内容和巩固知识时,多采用问答式的教学方法。比如讲读课,复习课等。教师对教材内容遵循一定的逻辑顺序提出一些比较连贯的问题,同时根据俄语课的特点,培养学生掌握问答的技巧。如黑龙江省编的